Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

Mihaela Popescu, Eugen Cocea. 2025. *Dicționar de termeni auto francez-român*. Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara. ISBN 978-630-327-187-3. Editura Politehnica Timișoara. ISBN 978-606-35-0653-6. 138 p.

Compte rendu

Daniel DEJICA*



La publication du *Dicționar de termeni auto francez-român* [*Dictionnaire de termes automobiles français-roumain*] de Mihaela Popescu et Eugen Cocea constitue une contribution particulièrement utile aux domaines de la terminologie spécialisée, de la lexicographie bilingue et de la traduction technique. À une époque où l'industrie automobile connaît des transformations profondes sous l'effet de l'électrification, de la numérisation et de l'automatisation croissante des véhicules, la disponibilité d'un outil terminologique actualisé devient essentielle tant pour les spécialistes du secteur que pour les médiateurs linguistiques impliqués dans la circulation internationale des connaissances.

* Professor, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University of Timisoara, Romania, E-mail: daniel.dejica@upt.ro

BUPT

L'ouvrage répond à un besoin réel de systématisation et de clarification terminologique dans un domaine marqué par une évolution technologique rapide et par la multiplication des échanges professionnels internationaux. Comme le soulignent les auteurs dans leur préface, l'automobile contemporaine ne relève plus exclusivement de la mécanique classique, mais se situe désormais à l'intersection de disciplines diverses telles que l'électronique, l'informatique, les télécommunications, les technologies environnementales ou encore l'intelligence artificielle. Cette évolution se reflète inévitablement dans le vocabulaire spécialisé, qui s'enrichit continuellement de nouveaux concepts et de nouvelles dénominations.

L'un des principaux mérites du dictionnaire réside précisément dans sa capacité à rendre compte de ces mutations. Les quelque 3 600 termes recensés couvrent aussi bien les notions traditionnelles de la technique automobile que les développements les plus récents relatifs à la mobilité électrique, aux systèmes d'assistance à la conduite, aux batteries, aux infrastructures de recharge ou aux technologies connectées. Le lecteur y retrouve ainsi une terminologie particulièrement actuelle, adaptée aux réalités industrielles du XXIe siècle. À cet égard, l'ouvrage constitue non seulement un instrument linguistique, mais également un témoignage des transformations technologiques qui redéfinissent aujourd'hui le secteur automobile à l'échelle mondiale.

La qualité scientifique du travail repose sur une documentation particulièrement rigoureuse. La sélection terminologique s'appuie sur un corpus diversifié de sources spécialisées comprenant des standards internationaux du secteur automobile, des manuels techniques de constructeurs, des guides de maintenance, des publications spécialisées ainsi que des glossaires professionnels. Les auteurs ont également pris en considération les recommandations terminologiques validées par les organismes compétents de l'espace francophone, assurant ainsi la conformité des équivalents proposés avec les usages professionnels reconnus. Cette démarche contribue à renforcer la fiabilité et la pertinence des solutions terminologiques retenues. Du point de vue méthodologique, le dictionnaire adopte une structure claire et fonctionnelle. Les entrées sont organisées alphabétiquement selon le terme français, chaque unité lexicale étant accompagnée de son équivalent roumain. Cette organisation facilite la consultation rapide et répond efficacement aux besoins quotidiens des traducteurs, interprètes, terminologues, enseignants, étudiants ou professionnels appelés à travailler dans un environnement bilingue. Les indications grammaticales fournies pour les termes français augmentent encore la précision de l'ouvrage et témoignent du soin accordé aux aspects linguistiques.

L'intérêt du volume réside également dans sa contribution à l'harmonisation de la terminologie automobile en langue roumaine. Dans de nombreux secteurs techniques, les innovations apparaissent d'abord dans des espaces linguistiques dominants avant d'être intégrées dans d'autres langues, souvent par l'intermédiaire de traductions diverses qui peuvent générer des variantes concurrentes. En proposant des équivalents soigneusement sélectionnés et validés, le dictionnaire contribue à réduire les ambiguïtés terminologiques et à favoriser une communication spécialisée plus

BUPT

cohérente. Cette fonction normalisatrice représente l'une des dimensions les plus importantes de l'ouvrage.

Par ailleurs, le volume est le résultat d'une collaboration particulièrement féconde entre deux profils complémentaires. Mihaela Popescu apporte son expertise de traductrice et d'enseignante spécialisée dans les langues de spécialité, tandis qu'Eugen Cocea met à profit une longue expérience dans le journalisme automobile et une connaissance approfondie des évolutions du secteur. Cette rencontre entre compétence linguistique et expertise technique constitue sans aucun doute l'une des forces majeures du projet. Elle explique la capacité du dictionnaire à concilier précision terminologique, exactitude conceptuelle et pertinence professionnelle.

L'utilité de l'ouvrage dépasse le cadre strict de la traduction spécialisée. Les étudiants en traduction, en langues de spécialité ou en ingénierie automobile y trouveront une ressource pédagogique précieuse. Les chercheurs intéressés par la terminologie, la lexicographie bilingue ou les langues de spécialité pourront y observer les mécanismes de circulation et d'adaptation des concepts techniques entre deux espaces linguistiques et culturels. Quant aux professionnels de l'industrie automobile, ils disposeront d'un outil efficace facilitant les échanges internationaux, la rédaction de documentation technique ou la compréhension de textes spécialisés.

La richesse bibliographique qui sous-tend ce travail mérite également d'être soulignée. Les auteurs ont mobilisé un ensemble conséquent de dictionnaires spécialisés, d'ouvrages terminologiques, de ressources documentaires et de sources électroniques issues de la presse professionnelle et d'organismes de référence. Cette solide assise documentaire confère à l'ouvrage une crédibilité scientifique indéniable et lui permet de s'inscrire dans les meilleures pratiques de la lexicographie spécialisée contemporaine.

Le présent dictionnaire s'inscrit également dans une orientation plus large développée au sein du Département de communication et de langues étrangères de l'Université Politehnica Timișoara, visant à élaborer des ressources linguistiques et terminologiques destinées à accompagner la communication dans les domaines techniques et spécialisés. Cette orientation s'est concrétisée ces dernières années par la publication de plusieurs ouvrages lexicographiques consacrés notamment aux médias numériques (Dejica 2020) et au domaine automobile (Pop et Touiaq 2022). Le volume recensé ici poursuit ainsi une ligne de recherche et de production lexicographique qui met les compétences linguistiques au service des besoins de la communication spécialisée.

En définitive, le *Dictionnaire de termes automobiles français-roumain* représente bien plus qu'un simple répertoire d'équivalences lexicales. Il constitue un instrument de normalisation et de diffusion du savoir spécialisé, contribuant à l'enrichissement et à l'harmonisation de la terminologie automobile roumaine. En facilitant la traduction, l'interprétation et la communication technique dans un secteur en profonde mutation, il répond aux besoins des universitaires, des étudiants, des traducteurs spécialisés et des professionnels de l'industrie. Par la qualité de sa documentation, l'actualité de son corpus et la rigueur de sa démarche terminologique,

BUPT

cet ouvrage s'impose comme une référence importante dans le paysage de la lexicographie spécialisée franco-roumaine contemporaine.

Références bibliographiques

Dejica, Daniel. 2020. *Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în media digitală*. 3rd ed. Timișoara: Editura Politehnica.

Pop, Mirela-Cristina, and Mounia Touiaq, eds. 2022. *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile*. Timișoara: Editura Politehnica; Editura Universității de Vest.

Popescu, Mihaela, and Eugen Cocea. 2025. *Dicționar de termeni auto francez-român*. Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara; Editura Politehnica.

BUPT